

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VI

No. 15 - 1 June 1953

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone-Free Territory of Trieste

Order No. 79

EXTENSION OF TAX-COLLECTORS' CONTRACTS TO 31 DECEMBER 1953

WHEREAS it is deemed advisable to extend the validity of tax-collectors' contracts up to 31 December 1953, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Contracts entered into by Communal Tax-collectors („Esattorie Comunali“) and Tax-collectors' Syndicates („Esattorie Consorziali“) and by the Provincial Direct-Tax („Ricevitoria“) as well as by Communal and Provincial Treasuries for the decade 1943-1952 are hereby extended up to 31 December 1953. The securities given by the same as a guarantee for the operation of their business and adherence to the contracts shall likewise be extended to cover the full period of validity of their contracts, extended as above.

For 1953 the rate of commission shall be the same as that established for 1952.

ARTICLE II

In order to cover extra burdens sustained in the financial year 1953, Direct-tax-collectors in the Zone may benefit by an additional commission to be paid by the State and amounting to the same percentage as that established for 1952.

ARTICLE III

Collectors proving that the percentages established in the foregoing Article do not cover their operation expenses may request that the additional commission be granted on the basis of a statement of account, beyond the limits established for each group („scaglione“).

The relative claims shall be filed with „Sovrintendenza di Finanza“ within and not later than 31 March 1954, otherwise the claims shall be forfeited.

The rules of procedure contained in Articles VII and VIII of Order No. 161, dated 28 July 1949 shall be applicable to the documents supporting the requests and to the granting of the additional commission.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/53/4

Order No. 80

PROVISIONS RELATING TO THE HUNTING SEASON

WHEREAS, in terms of article 12, third paragraph, and of article 13 of the Consolidated Text 5 June 1939, No. 1016, containing provisions for the protection of game and for the carrying out of hunting, it is considered advisable to establish the hunting-calendar for the season 1953-1954, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces ; and

WHEREAS the opinion of the „Comitato territoriale per la caccia“ has been obtained,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Section 1. — For the hunting season 1953-1954 hunting shall be permitted for :

- 1) quail and turtle-dove from 1 August to 31 December
- 2) ducks and waders (except mallard and woodcock) .. from 1 August to 30 April
- 3) mallard and wild rock-dove from 15 August to 28 February
- 4) ring-dove and stock-dove from 15 August to 31 March
- 5) woodcock, thrush, missel-thrush and fieldfare from 1 September to 31 March
- 6) common (gray) partridge from 1 September to 31 December
- 7) hare, pheasant (male only) and rock-partridge from 1 October to 31 December
- 8) other birds (except starling, for which hunting shall be permitted until 31 March) from 15 August to 31 January

Section 2. — Bird catching with bird -lime and nets (only „prodina“) shall be permitted from 15 August to 31 January.

Bird catching shall not be practised in the Miramare, Villa Sartorio and Villa Revoltella parks or within 200 mt. from the boundaries of said parks.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. : LD/A/53/67

Order No. 81

PROVISIONS CONCERNING THE FEES DUE TO JUDICIAL OFFICES AND SECRETARIATES (AMENDMENT TO ORDER No. 322/1948)

WHEREAS it is considered advisable to amend the provisions concerning the fees due to Judicial Offices and Secretariates, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

The Table contained in Order No. 322, dated 31 August 1948, is hereby repealed and substituted by the Table attached to this Order.

ARTICLE II

No fee contemplated by the Table attached to this Order shall be due in disputes concerning compulsory insurance and assistance nor in disputes concerning labour and in matters relating to pensions of whatsoever nature, if the value of said disputes does not exceed the amount of 100,000 Lire. Above such limit and up to 500,000 Lire the fees shall be reduced by one half.

ARTICLE III

The provisions of D. L. 16 April 1936, No. 771 converted into the law 28 May 1936, No. 1059, as well as those of Order No. 322, dated 31 August 1948, shall remain in force insofar as they are not inconsistent with the provisions of this Order.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 1st July 1953.

Dated at TRIESTE, this 26th day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. : LD/A/53/66

TABLE OF FEES DUE TO THE JUDICIAL OFFICES AND SECRETARIATES

1. Fee for the first inscription in the general rolls and in the general registers in civil and penal matters in any grade of jurisdiction :

for the „Ufficio di Conciliazione“	5 Lire
for the „Pretura“	15 „
for the „Tribunale“	25 „
for the Court of Appeal	30 „

2. Fee for each file of civil and penal matters to be set up according to the law, including files relating to items of credit, inscribed in civil and penal records („campioni“) :

for the „Ufficio di Conciliazione“	10 Lire
for the „Pretura“	20 „
for the „Tribunale“	50 „
for the Court of Appeal	100 „

3. Fee for each communication to be made „ex officio“ in relation to orders given by the Judge and for each publication in the Official Gazette and in the news-papers determined by the Judge :

for the „Ufficio di Conciliazione“	10 Lire
for the „Pretura“	15 „
for the „Tribunale“	25 „
for the Court of Appeal	30 „

Such fee shall be due for each party who presents itself („costituzione“) or appears („comparizione“). More parties having the same interest shall pay one fee only.

4. Fee due for copies and authentication of civil and penal deeds :
for each page 20 Lire
5. Fee due for the issuing of certificates not inscribed in the chronological register, requested by the parties, excluding those of the Judicial Records („casellario“) 30 Lire

6. Fee for the issuing of Judicial Records certificates :

- a) if requested by the party on stamped paper 15 Lire
- b) if requested under the name of another person, pursuant to art. 607, Code of Penal Procedure 30 Lire

7. Urgency fee :

- a) for the issuing and for the authentication of copies in civil and penal matters within the two days following that of request :
for each page 10 Lire
- b) for the issuing of certificates, except Judicial Records certificates, within the day following that of request 25 Lire

- 8. Fee for each inscription of deeds in the register of legalizations 5 Lire
- If the legalization is requested for the same day 10 "

- 9. Fee for transcription, inscription and annotation in the land-registers and for registration of deeds, whenever this obligation is required by law to be complied with directly by the judicial clerk („cancelliere“) 50 Lire

For sales of immovables in fiscal matters („esattoriali“), carried out according to the procedure provided for by the law concerning the collection of direct taxes, fees shall be reduced to one half.

- 10. Fee for each order of payment in liquidations of judicial deposits, for the assignment or distribution of amounts in execution-proceedings („procedura d'esecuzione“) and for each liquidation of fees („onorari“) in bankruptcy-proceedings, for each order :

- a) for amounts up to 5000 Lire 25 Lire
- b) for amounts exceeding 5000 Lire up to 10.000 Lire 40 "
- c) for amounts exceeding 10.000 Lire 80 "

- 11. Fee for the compilation of notes of expenses in civil and penal matters 40 Lire

- 12. Fee for searching and inspecting deeds and files relating to civil and penal matters, disposed of or extinct since more than one year :
when the year to which the deed or the file refers is indicated exactly 20 Lire
- when no indication whatsoever is given, for each year subsequent to the first one 10 "

- 13. Fee for searching and inspecting deeds subsequent to the constitution of enterprises and companies („imprese e società“) 25 Lire

- 14. Fee for the inspection of lists relating to protested bills :

- a) for the first month 15 Lire
- b) for each subsequent month 10 "

- 15. Fee for the first endorsement of commercial books and of books kept by enterprises, companies, associations, „fondazioni“, etc., including letter-books („copia-lettere“) :

- a) when the register does not exceed 100 pages 40 Lire
- b) for every subsequent 100 pages or fraction thereof 15 "

16. Fee for the annual endorsement prescribed by the Civil Code for commercial books 50 Lire
17. Fee for each inscription, in the register of enterprises or, until same is set up, in the registers of the Judicial Offices („cancellerie“), of deeds and facts contemplated by article 100, first paragraph, of the provisions for the implementation of the Civil Code, approved by R. D. 30 March 1942, No. 318 200 Lire
18. Fee for each deposit of deeds or documents contemplated by art. 101 of R. D. 30 March 1942, No. 318 150 Lire

Order No. 82

TEMPORARY IMPORTATION OF RAW SILK FOR DOUBLING, TWISTING AND DYING

WHEREAS it is deemed advisable to grant temporary importation of raw silk for doubling, twisting, dying, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

With effect from 18 December 1952 and for a period of six months thereafter, temporary importation is hereby permitted of raw silk („seta tratta greggia“), whether white or yellow, and of toussah silk for doubling and twisting (into weft, organzine, crepe, fur, grenadine) and/or for manufacture into bobbins and the like.

With effect from 3 April 1953, the concession referred to in the foregoing paragraph shall be amended to apply to the temporary importation of raw silk („seta tratta greggia“), whether white or yellow, and toussah silk for doubling and/or twisting and/or dying (in weft, organzine, crepe, fur, grenadine, etc.) and/or for manufacture into skeins, bobbins and the like.

ARTICLE II

The minimum quantity of goods which may be temporarily imported and the maximum term allowed for re-exportation of the products obtained are hereby established at one hundred kilos and six months respectively.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/53/73

Order No. 83

NEW CONCESSIONS OF TEMPORARY IMPORTATIONS

WHEREAS it is deemed advisable to grant new concessions of temporary importations, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces, (hereinafter referred to as the „Zone“),

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Temporary importation of the following goods is hereby allowed for the purposes hereinafter specified, as from 18 April 1953 and for a period of six months:

DESCRIPTION OF GOODS	Purpose for which temporary importation is allowed	Minimum quantity which may be temporarily imported	Maximum term allowed for re- exportation
1. Double cocoons, cocoons of inferior quality and „realini“	To be turned into double yarns („filati di doppio“) and re-exported as double yarns or double yarn fabrics (concession effective as from 23 December 1952)	Kilos 100	6 months
2. Raw and bleached cotton linters	For the manufacture of nitrocellulose to be employed in the production of gunpowder („polveri di lancio e di tiro“) (concession effective as from 16 January 1953)	Kilos 100	6 months
3. Calcified petroleum coke, non-calcified petroleum coke, anthracite for electrodes, pitch coke and purified coke	For the manufacture of carbon electrodes for electric ovens (concession effective as from 16 January 1953)	Kilos 100	6 months
4. Paper	For the printing of books, periodical publications and other typographic matters (concession effective as from 16 January 1953)	Kilos 100	6 months

DESCRIPTION OF GOODS	Purpose for which temporary importation is allowed	Minimum quantity which may be temporarily imported	Maximum term allowed for re- exportation
5. Mileage recorders and speedometres	To be fitted on motor-cycles and motor-scooters (concession effective as from 16 January 1953)	—	1 year
6. Melted caustic potash	For the production of metaminofenole (concession effective as from 16 January 1953)	Kilos 500	6 months
7. Rum	For the manufacture of vermouth and liqueurs (concession effective as from 16 January 1953)	hl. 1	1 year
8. Lead, sodium, bromine and ethyl alcohol	For the production of ethyl-fluid, tetraethyl lead mixture (concession effective as from 19 January 1953)	Kilos 100 for each commodity	6 months
9. Component parts of machinery, non-completely finished (crankshafts, crossheads, forged steel shanks, crank arms, heads, crucible piston, cast iron base-ments, cylinder liners, cylinder heads)	For the manufacture of machinery of any kind and their parts (concession effective as from 13 January 1953)	—	1 year
10. Yolk of egg, frozen and/or in powder	For use in the manufacture of edible specialities („panettoni“, cakes and biscuits of various types)	Kilos 50	6 months
11. Buckram in disks (hat bottoms)	For application to the inside of hats	No. 1.000	6 months

ARTICLE II

Temporary importation of materials for photographic and radiophonic recording (on disks, wire or bands) belonging to foreign journalists coming into the Zone on radio-press missions or for special „reportages“ shall be allowed for a period of six months commencing from 9 January 1953.

Re-exportation of the materials referred to in the foregoing paragraph shall take place within three months from temporary importation.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/53/79

Administrative Order No. 37

AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS RETENARI Giovanni of the late Giuseppe and of Maria Lancia, born at Pedena (Pola) on 28 November 1908, residing at Trieste, Via delle Doccie No. 20, has complied with the Law formalities required to obtain the change of his surname into that of „VRETENAR“ according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on 13 January 1953, and has further requested that the change be valid also in respect of his wife Bergliaffa Maria and of his minor children Daniela, Loredana and Giovanni, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected,

WHEREAS the provisions of Title VIII Chapter I of R. D. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

- 1) The surname of the interested person RETENARI Giovanni is hereby changed into that of „VRETENAR“, which change is valid also in respect of his wife Bergliaffa Maria and of his minor children Daniela, Loredana and Giovanni.
- 2) The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deeds themselves, according to the existing Law.
- 3) This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 26th day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/53/39

Administrative Order No. 38

APPOINTMENT TO THE BOARD OF AUDITORS OF „CASSA RURALE E ARTIGIANA“ OF OPICINA

WHEREAS it is deemed advisable to appoint an effective auditor and a substitute auditor to the Board of Auditors of „Cassa Rurale e Artigiana“ of Opicina,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

1. Dr. Ugo VERZA is hereby appointed auditor and Dr. Vinicio VAGLIERI substitute auditor of „Cassa Rurale e Artigiana“ of Opicina.
2. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 26th day of May 1953.

H. R. EMERY

Colonel G.S.C.

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. : LD/B/53/37

Notice No. 38

MINIMUM WAGES FOR WORKERS EMPLOYED BY IRON MANUFACTURING CONCERNS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers employed by iron manufacturing concerns, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :

L O D O

ARTICOLO 1

A partire dal 1° aprile 1953, il Lodo pubblicato con l'Avviso No. 6 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 11 febbraio 1953 s'intende modificato e completato con l'aggiunta indicata nell'Articolo che segue.

ARTICOLO 2

Il secondo comma dell'Articolo 1 del Lodo pubblicato con l'Avviso No. 38 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 1° luglio 1950 s'intende sostituito dal seguente :

„Nel caso di passaggio dell' impiegato a categoria superiore la cifra corrispondente agli aumenti periodici già maturati, di cui in appresso, sarà riportata nella misura del 50% in aggiunta alla nuova retribuzione stabilita e l'anzianità ai fini degli aumenti periodici di anzianità e il numero di essi, decorreranno nuovamente dal giorno di assegnazione della nuova categoria

Dalla data di assunzione in servizio e a partire dal 20° anno di età, l' impiegato per ogni biennio di anzianità maturata presso la stessa azienda, avrà diritto ad uno scatto del 5% da calcolarsi sullo stipendio mensile della categoria di appartenenza. Ai fini del computo degli aumenti periodici, si considera un massimo di dieci bienni per ogni categoria“.

ARTICOLO 3

Il presente lodo costituisce parte integrante di quello citato all'Articolo 1, e del medesimo seguirà le sorti.

Letto, confermato e sottoscritto
Trieste, 30 marzo 1953.

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Claudio BENUSSI
	„ Marcello TREVISINI
	„ Paolo ROSSETTI
	„ Giuseppe MUSLIN
<i>I Consulenti tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
	„ Giovanni POLI

Ratificato : 20 aprile 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at Trieste, this 22nd day of May 1953.

Ref. : LD/C/53/34

Dr. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labour

C O N T E N T S

Order	Page
No. 79 Extension of tax-collectors' contracts to 31 December 1953	255
No. 80 Provisions relating to the hunting season	256
No. 81 Provisions concerning the fees due to judicial offices and secretariates — Amendment to Order No. 322/1948.....	257
No. 82 Temporary importation of raw silk for doubling, twisting and dying	260
No. 83 New concessions of temporary importations	261
 Administrative Order	
No. 37 Authority to change the surname	263
No. 38 Appointment to the Board of Auditors of „Cassa Rurale e Artigiana“ of Opicina	264
 Notice	
No. 38 Minimum wages for workers employed by iron manufacturing concerns ..	264